

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

110

R.E.S.I.S.T.E.N.C.I.A

Maestro CELINA R. GÓMEZ DE MAYOL Escuela n.º 2

Fojas 24

OBSERVACIONES

Resistencia.

Escuela Superior de Niños N:º 2 Genl Manuel Belgrano
Belin a R. Gomez de Mayol

Creencias recogidas de las observaciones del tiempo
por personas antiguas y que expresan con los siguientes
dichos:

" Norte claro, Sud obscuro, aguacero seguro "

" cielo empedrado, suelo mojado "

" Viento del Este, lluvia como peste.

R. Gomez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas ^{Grat} Manuel Belgrano
 Belina R Gomez de Mayol

Supersticiones relativas a plantas

Dicen que el caso romano y horquideas del monte no hay que tener en casa, porque traen discordias en la familia

"Que la persona que planta nispero, no alcanza a comer la fruta y aplican a esta superstición: "quien planta nispero, no come nispero"

En cambio dicen que es un anuncio de prosperidad y lozanía para todas las demás plantas de una casa cuando entre ellas hay un naranjo agrio. Las personas del campo dicen "que en tiempo de seca, se arrancan tres plantas de maiz y se las tira al agua y a los tres dias llueve".

Que para que en todo el año no se le acabe a uno el dinero se debe sacar el día primero del año al salir el sol, dos flores: una blanca del lado que sale el sol y otra amarilla del lado que entra el sol, y estas dos flores secas ya, se las guarda en la cartera, donde acostumbra guardar el dinero

Bel Gomez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas General Manuel Belgrano
Belina R Gomez de Mayol

Supersticiones relativas a animales

"Cuando la gallina canta como si fuera gallo, anuncia desgracia en la casa por eso hay que matar la en seguida"

Dicen que al perro ajeno que viene a la casa, no hay que espantarlo sin antes darle de comer, porque de lo contrario, su dueño se enfaja..

"Que un fajaro llamado cabure trae buena suerte en la casa.

Dicen en el campo cuando ^{van} venir cantando una bandada de quiriri, que de ese lado va a caer una tormenta.

B Gomez de Mayol

Resistencia
 Escuela Superior de Niñas General (Manuel Belgrano)
 Celina R. Gomez de Mayol

Supersticiones relativas a faenas rurales

Dicen que cuando una gallina saca sus polluelos en un día de lluvia, esta pollada no crece, van muriendo los pollitos uno a uno."

"Cuando en una recojada se nota que un animal está atibado, se saca de la tierra la forma de la pisada de la pata delantera izquierda y la forma de la pisada de la pata trsera derecha y esto se guarda hasta la siguiente recojada en que al animal ya se lo encontrará sano."

"Para estar fuerte a caballo, es decir no caerse de sobre un potrero, debe llevar consigo a San Felipe y Santiago."

"Para ser un buen enlazador se saca de un animal vivo, una tira de cuero, desde la nariz hasta la cola en uno de los cuernos de cuaresma, con este cuero untado con bermellón y ajo que, se hace un trenzado que se agrega al lazo (el paisano dice se pone de fapa al lazo), el animal a quien se le tira este lazo infaliblemente es volteado."

R. Gomez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N.º 2 y ral Manuel Belgrano
Belina R Gomez de Mayol

Relativas a la muerte.

cuentan que, cuando la guerra del Paraguay algunos jefes decían a sus soldados que los valientes que murieran peleando reencitarían despues de la guerra y muchos creyendo esta promesa peleaban con bravura

Dicen algunas personas supersticiosas que si se sueña seguido con algunos de sus deudos, es porque su alma está penando y necesita que se le encienda velas o que se le haga decir misa

R Gomez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N.º 2 General Manuel Belgrano
Belina R. Gomez de Mayol

Curanderismo

Para la tos convulsa: se pica bien unos quintes de ajo y se aplican a la planta del pie del paciente antes de acostarse, con esto a los tres dias generalmente cede la tos.

Para hacer pasar el hipo a las criaturas chicas: se toma un pedacito de lana colorada se lo empapa en la saliva, y formando una pelotita con la lanita así mojada se aplica a la frente del chico, al poco rato pasa el hipo.

Para hacer desaparecer una cicatriz - Remedio de gente de pueblo: se hace fricciones con la grasa que algunas criaturas tienen en el cuerpo al nacer.

Otro. - Se le pone a la cicatriz saliva en ayunas

Otro. - se le pone a la cicatriz el sudor que despiden el sapallo al partirlo

Otro. - tambien dicen que es buen remedio, la catinga de la perdiz.

Para calor en el interior - Tomar a pasto un cocimiento de culantrillo, gramilla y cebada tostada

Para descomposturas de estomago diarrea y frialdad de vientre, dice la gente de pueblo. Se aplica en el

#

7
D

entre un paño caliente que contenga unas gotas de aceite de laudano, aguardiente alcanforado y belladona

Para el catarro. - Tomar una tijana de barro con media cucharada de aceite de almendra y enduizado con azúcar quemada.

Para purificar la sangre. se toma a pasto o en el maté, taeanilla, o cola de caballo, o zarza parvillo o el abrojo.

W. Gómez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas General Manuel Belgrano
 Belina R. Gomez de Mayol

Juegos infantiles.

Entre dos niños. para adivinar en qué mano se guarda alguna cosa. Uno de ellos presenta sus dos manos bien cerradas, en una de ellas guarda algo que si el otro niño adivina en qué mano está será para él. Este empieza el juego diciendo seña, balles, ta Martín. De la cresta que sí que no, que in esta está, al decir cada palabra va de una mano a otra tocándole y si al terminar "que in esta está" acierta la mano que lleva el objeto, es ganador de este.

El que lo. para indicar cual de los niños debe quedar primero se ponen todos en rueda y uno de ellos puesto en el medio, a medida que va tocando en el pecho a cada uno de la rueda va diciendo lo siguiente una, dola, tela, eatola, quila, quile, cinta de oro para el toro, cantaba la reina en su camarote cucunai me dijo la reina que salgas tu. a quien le toca esta palabra es el que queda.

Belgomez de Mayol

Resistencia.

Escuela Superior de Niñas General Manuel Belgrano
Celina R. Gomez de Mayol.

Juegos de sociedad

La carta rusa. Se juega con preferencia el día de San Juan entre niñas y caballeros. Una hoja de papel se la divide longitudinalmente en siete partes iguales en forma de acordeon; una niña de la rueda escribe en la columna primera, cualidades de genero masculino como inteligente, estúpido etc luego doblando la hoja convenientemente para que no se entere de lo escrito, se pasa la hoja a otra niña para que escriba en la 2^a columna nombres de caballeros presentes y ausentes si se quiere, luego se vuelve a doblar el papel y se pasa a un caballero para que escriba en la 3^a columna, cualidades de genero femenino como atractiva, coqueta etc. en la 4^a columna otro caballero escribe nombres de servitas, en la quinta columna se escribe nombres de un lugar ^o cualquier ^o teatro, al rio etc en la 6^a columna se indica que fuere a hacer ep. a rezar, a bailar etc etc y en la ultima columna se anota lo que dijo el mundo ep. "que idiotas" que insipidos. luego se desdobra la carta y se lee en voz alta lo que resulta en cada renglon ep. El inteligente Juan Amarilla y la atractiva Maria Pena

#

fueron al teatro a rezar y el mundo dijo que idios
 2º renglon estúpido Pedro Corrales y la coqueta Dora
 Barris fueron al río a bailar y el mundo dijo que
 insipidos

- El inteligente Juan Amilla de atrayente María Pen al teatro a rezar que idios
- " estúpido Pedro Corrales la coqueta Dora Barris al río a bailar que insipidos
- " sabio
- " tonto

W. Gomez de Mayol

Resistencia
 Escuela Superior de Niñas General Manuel Belgrano
 E. Gomez de Mayol
 C
 Cuento

Como me lo contaron lo cuento: habia una vez una vieja que tenia un hijo muy lloron y muy piquento; un dia fueron al monte en busca de leña, la madre dejó al hijo a la orilla del monte, como este seguia su costumbre de llorar la madre le amunazo que si no se callaba, lo llevaria un pájaro malo, pero el chico no le hizo caso y cuando la madre volvió habia desaparecido su hijo y dicen los antiguos que se transformo en un pájaro que ellos llaman che chi (crispin) porque todos los años llegada la época de la desaparición del niño el pájaro canta che chi, ndipoi che chi, mi madre, no está mi madre

E. Gomez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas Goal Manuel Belgrano
Belina R Gomez de Mayol

X Buento. El carau

Buenta la gente de antes que estando la madre enferma remedio salio a buscar y se encontro en un baile y solo pensien bailar. Bailando estaba una polca cuando un companero viejo le dijo:

Disculpe amigo carau } disculpe amigo carau
ani pues se yeroquig } dije pues de bailar
aru con debe la noticia } porque le traigo la noticia
o mano y aque m de sig. } de que murio tu mamá

O mano jese che sig } aunque haya muerto mi madre
el baile no he de dejar } madre el baile no he de dejar
y a yeroquig eatu señores } bailemos si ~~compañeros~~
hay tiempo para llorar } hay tiempo para llorar
+ Al amanecer el dia
el carau se retiro

Y iba diciendo ~~seguido~~
mi madre ya fallecio
+ el carau y la pollona
son dos hechos inijpe gra

#

el carau o fajero
la pollera o consola.
Aquí terminó señores
la historia del carau
por eso vive enlutado
y día y noche en el estero
se oye decir carau, carau, carau

Alfonso de Mayol

Resistencia
Escuela Superior de Niñas ^{Genl} Manuel Belgrano
Belina R Gomez de Mayol

Fábula

La zorra y el chivo:

Una zorra cayó en un pozo y en vano hacía esfuerzos por salir de allí. Un chivo que la miraba desde afuera le preguntó sorprendido Oh! zorrita a qué viniste a este pozo? de seguro tuviste mucha sed? Si mi amigo, nunca he tomado un agua tan rica como esta, ven acá y tomarás todo lo que quieras hasta saciarte, al oír esto, el chivito de un bueco fue al pozo para tomar también el agua; entonces la zorra se encaramó a los cuernos del chivo y de un salto se puso afuera y desde allí le gritó al chivo engañado "No olvides nunca que el beber demariado es mal sano"

Bel Gomez de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N° 2 ^{Y^oal} (Manuel Belgrano)
 Cecilia R. Gomez de Mayol

Refranes

1. Deja que ruede la bola vos no la habeis de atajar
2. Sobre el paño más fino cayó la mancha, sobre el más entendido las ignorancias
3. Acusación no pedida, declaración manifiesta
4. Del árbol caído todo el mundo corta leña
5. Caete que me caigo en cima
 con guaraní: rejha pa toro y opig.
6. El jornalero hay que pagar antes que se le seque el sudor de la frente.
7. La vida del gauecho pobre es como la del perro que llegando a la noche tiene por cama el suelo
8. El pobre es como el perro que va en viaje sin aires
9. Derecho como lista de pomeho
10. Balinte como cartén sin mango
 con guaraní: faeú cartén colí raieha (se aplica a una persona muy enamorada)
11. El pobre y el vareo de vela andan lijero cuando hace frío
 con guaraní: Mboniajú ja vareo vela, oieó jatata roigro
12. Comida hecha compañía deshecha.

Cecilia R. Gomez de Mayol

Resistencia

Reserva Superior de Niñas N.º 2 Grat Manuel Belgrano
 Celina R. Gomez de Mayol

Dichos de gente del campo

Que tal amigo. - Orrastras como roga de leche
 ra

Que tal amigo - como palo de gallinero.....

Que tal amigo - Sabocito pero sin sal

Ola amigo, que dice? Que las gallinas no
 son perdices

Que dice amigo - renco, renco pero renco

Celina R. Gomez de Mayol

Resistencia.

Escuela Superior de Niñas N.º 2 G.ºal (Manuel Belgrano)
 Belina R. Gomez de Mayst

Adivinanzas

El maní

Maravilla maravilla

que se puede maravillar

qui será: un saquito sin costura

Las estrellas y la luna:

Un plato avati pororo

ja un cortado queri igpiqtepe

El reado

I maeci caavigpe { la cabeza en el monte

I costilla piritipe { los bastos de piri

I piri vacare { lo que la cubre está por la vaca

La tumba.

quin la hace, no la goza

quin la goza no la ve

quin la ve no la desea

por mas bonita que fuera

A

La mora

Blanco fue' mi nacimiento
 y fue' verde mi niñez
 mi mocedad encarnada,
 y fue' negra mi vejez

Acertijos

Qué hace el pan cuando lo cortan?

- Disminuir

Qué es lo que un hombre puede dar a una mujer
 sin tenerlo?

- Marido

Qué hace el gallo cuando canta?

- Levanta una pata

Porqué el perro antes de acostarse da muchas
 vueltas?

Porque no sabe a punto fijo donde está su
 lugar

Qué es con mígr la suegra de la esposa de mi
 hermano

- Mi madre

En guaraní: Mbaiepa es chendíey, che hermano
 rembiréó suegra?

- Che sig.

El Pomey de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N.º 2 Genl Manuel Belgrano
 Belina R Gomez de Mayol

Arullos

Estrellita del cielo
 Rayo de luna
 alumbrá a mi niño
 que está en la cuna

Tortita de manteca
 para mamita que da la teta
 tortita de cebada
 para papito que no da nada

Qué linda mamá
 que tengo yo
 graciosa y bonita
 que Dios me la dió.

Belina Gomez de Mayol

20

20

**FOJA EN
BLANCO**

**FOJA CON
TEXTO EN
EL REVERSO**

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N.º 2 ^{Genl} Manuel Belgrano
 Belnã R. Gomez

Poesía en guaraní

Te anguiq che re eove ;

Te anguiq jaicha

A ayopero el igvotiépe el euaraji ,

Lehe avei jui aji jui, sin esperanza

A upe tatape che cora'í endig ;

He endig hen dig jaicha amo igvape

Entero umi jasiq piqari qua

Pero ou el igvotié del suprimiento

A che última esperanza oquerajá

Indipovencia el eiva che gurupe

Indipovencia che piq hape el piqaraji

Te saiq mante oimé co che resape

Te canquiq entero, entero che mboakei

Traducción.

Está triste mi vida y con razón ;

Y con razón ,

Desde que abre las flores el sol

#

Yo también ame, sin esperanza
 En ese fuego mi corazón ardis;

Ardis' como arden, allá en el cielo
 Todos los astros de la noche
 Pero vino la flor del suprimienis
 Y mi última esperanza se llevó

Ya no hay en mi boca la dulzura
 Ya no hay en mi pecho la eunción
 Lágrimas tan solo hay en mis ojos
 Estoy triste todo, todo me fastidia

Una frase de amor en guaraní

Pe nde resá me' oyope' faig che eoragó'

Traducción

Con tus ojos están quemando lentamente mi
 corazón.

Elfonny de Mayol

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N.º 2 ^{gral} Manuel Belgrano
 Belina R. Gomez de Mayol

Versos populares para las relaciones
 del fericion nacional

Ga no te acuerdas de mi
 corazón de piedra dura,
 sabiendo que yo por tí paso
 paso ratos de amargura

contestación Que te quise cierto fué
 que te olvidé no es mentira
 que en los arboles las hojas
 no duran toda la vida

Morochita de ojos negros
 y de labios colorados
 tus padres serán mis suegros
 y tus hermanos cuñados.

contestación Aunque tengas los ojos negros
 y los labios colorados
 mis padres no quieren gemos
 ni mis hermanos cuñados.

23

Fu' eres una y yo soy uno
 una y uno son dos
 de los dos formamos uno,
 Ah si lo quisiera Dios

Contestacion Como quieres que una luz
 alumbré dos apacentos
 como quieres que yo quiera
 dos corazones a un tiempo

Un corazón de madera
 tengo que mandar hacer
 que ni sienta, ni padezca
 ni sepa lo que es querer

Contestacion La palabra de los hombres,
 es como la caña, vana,
 que de lo que dicen hoy
 ya no se acuerdan mañana
 -El Gomez de Mayo

Resistencia

Escuela Superior de Niñas N° 2 4^{ra} (Manuel Belgrano)
Belina R Gomey de Mayol

Compuestos que los paisanos dedican
al aguardiente

Aguardiente malicioso
a olero che marea
a malaya un buen amigo
olerero che convida

aguardiente malicioso
re me pintaba de guapo
ahora te voy a dar
a traguito y a tragazo.
Bel Gomey de Mayol